

УДК 811.161.1'243:378.143.091.3+821.161.1

**РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК
ИНОСТРАННОГО**

Стрельцова Т. С., старший преподаватель
Белорусская государственная академия музыки
Минск, Республика Беларусь

Аннотация: в статье рассматривается использование адаптированных текстов произведений художественной литературы в процессе обучения русскому языку как иностранному. Определены основные направления данной работы, приводятся примеры конкретных произведений, рекомендуемых для изучения.

Ключевые слова: художественная литература, ознакомительное и изучающее чтение, языковые особенности, произведение, культурно-этические нормы.

**THE ROLE OF ART LITERATURE IN TEACHING RUSSIAN AS
A FOREIGN LANGUAGE**

Streltsova T. S., senior lecturer
Belarusian State Academy of Music
Minsk, Republic of Belarus

Summary: the article discusses the use of adapted texts of works of fiction in the process of teaching Russian as a foreign language. The main directions of this work are determined, examples of specific works recommended for study are given.

Keywords: fiction, introductory and learning reading, linguistic features, work, cultural and ethical norms.

Методика преподавания русского языка как иностранного предусматривает использование материалов публицистического, научного и художественного стилей с целью развития познавательной активности слушателей, знакомит их с историей страны, культурными традициями и этическими нормами национального коллекттива.

Использование текстов разных стилей стимулирует мыслительную деятельность обучающихся, порождая ассоциации с собственным жизненным опытом, оказывает воздействие на чувства и эмоции, помогает развитию творческих способностей, формированию эстетического вкуса.

На основе материала произведений художественной литературы эффективно осуществляется формирование речевых навыков и умений посредством чтения и говорения. Поскольку в этих произведениях отражаются языковые особенности, нестандартность построения фраз, эмоциональность, от читателя требуются дополнительные усилия для усвоения содержания прочитанного.

Использование публицистических и литературных произведений в учебном процессе возможно лишь при достижении слушателями определенного уровня коммуникативной и языковой компетенции.

К этому времени уже должны быть заложены основы изучающего и ознакомительного чтения. Изучающее чтение требует полного и точного понимания содержания текста и языковых средств, которыми оно выражается. Для этого вида чтения важны умения: пользоваться структурно-грамматическим анализом, определять значение незнакомых слов без словаря и с его помощью и в результате осмысливать текст как целостное речевое произведение. Ознакомительное чтение предполагает понимание общего содержания текста при относительно высокой скорости чтения. Для него актуальны умения: воспринимать текст целостно, свободно ориентироваться в нем, фиксировать внимание на существенном, обходить трудности.

Достижение конечных целей в области чтения публицистических и художественных произведений должно осуществляться поэтапно, с постепенным усложнением задач обучения.

При отборе публицистических и художественных произведений для обучения чтению необходимо учитывать их национально-культурную значимость, отражение характерных моментов социально-исторического развития нации. Большую роль играет идейно-эмоциональная оценка писателем тех явлений жизни, которые он воспроизводит, поскольку она может быть позитивной или негативной.

Отобранный для чтения художественный материал должен быть соотнесен с уровнем языковой компетенции обучаемых, соответствовать требованиям доступности языка текста. Реализация этих требований не может быть осуществлена без решения проблем

адаптации, что представляет реальный путь подготовки к чтению оригинальных литературных произведений.

Учебный художественный текст представляет собой методически обработанный оригинал литературного произведения, соотносенный с языковой и коммуникативной компетенцией.

Приступая к адаптации источника, необходимо выделить в нем ключевые слова, словосочетания, предложения, составляющие «опорно-смысловую» стержень.

Чтение произведений художественной литературы целесообразно сопровождать знакомством с кратким биографическим очерком о жизни и творчестве автора, а также предтекстовыми и послетекстовыми заданиями.

Одна из главных задач предтекстовой работы – сделать доступным язык произведения, для чего необходимо подготовить слушателей к самостоятельному преодолению языковых трудностей при чтении художественных произведений.

В послетекстовых заданиях можно предусмотреть выполнение различных лексико-грамматических заданий, ответы на вопросы.

Для этого на более продвинутом уровне можно предложить чтение произведений русских и белорусских писателей, в которых нашли отражение социально-бытовые, культурно-этические нормы отношений, факты истории.

Это могут быть адаптированные тексты небольших рассказов, повестей, эссе.

Из произведений Антона Павловича Чехова можно предложить для чтения адаптированный текст рассказа «В практический век, когда и т. д.»

Сначала преподаватель предлагает слушателям ознакомиться с биографией писателя.

Антон Павлович Чехов

Сын лавочника, Антон Чехов родился в 1860 году на юге России в городе Таганроге. Чехов рано начал работать, помогать семье. Когда он учился в гимназии, он давал уроки, чтобы заработать деньги для семьи, работал в лавке отца.

После окончания гимназии Антон Павлович поступил на медицинский факультет Московского университета. В годы учебы в университете он опубликовал свои первые юмористические рассказы.

В 1884 году был напечатан первый сборник рассказов Чехова. Он становится известным писателем. Все творчество Чехова тесно связывается с жизнью русского народа. Любимые герои писателя – обыкновенные люди.

Сам Чехов не уставал служить своему народу. Врач по профессии, он бесплатно лечил людей, построил на свои деньги сельскую больницу, помогал всем, кто к нему обращался.

Жизнь писателя была коротка. Он умер в 1904 году, ему было 44 года.

Сейчас трудно назвать страну, где не знают имени Чехова. Его книги публикуются на разных языках народов мира. Пьесы Чехова «Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры», «Вишневый сад» идут на сценах многих театров мира.

Лексико-грамматические задания

1. Проговорите, запишите в тетрадь, переведите:

давать уроки, лавка, публиковать, юмористические рассказы, сборник, творчество, связывать, труд, верить, будущее, уставать, служить, сельский, строить, обращаться, коротка – короткая.

2. Подберите синонимичные выражения:

давать уроки, лавка, опубликовать, юмористические рассказы, труд, служить.

3. Составьте словосочетания и при необходимости употребите предлог:

сын (лавочник)

юг (Россия)

учился (гимназия)

работал (лавка)

становится (известный писатель)

связывается (жизнь русского народа)

верил (великая сила труда)

мечтал (лучшее будущее народа)

служить – свой народ.

4. Согласуйте прилагательные с существительными:

медицинский

факультеты

юмористический

рассказы

известные

писатель

любимый

герой

сельский

больница

*разный
сцена*

*языки мира
многие театры мира*

5. Ответьте на вопросы:

- 1) Где и когда родился А.П. Чехов?
- 2) Почему он рано начал работать?
- 3) Куда Антон Павлович поступил после гимназии?
- 4) Когда Чехов начал писать свои произведения?
- 5) Когда был напечатан первый сборник его рассказов?
- 6) О ком писал Чехов?
- 7) Кем работал Антон Павлович Чехов?
- 8) Какую больницу он построил?
- 9) Когда умер Чехов?
- 10) Где знают его произведения?

После ознакомления с биографией писателя, начинается подготовка к чтению рассказа «В практический век, когда и т. д.», для чего предлагается небольшое предтекстовое задание, затем читается текст и предлагается ответить на вопросы по содержанию данного произведения.

Проговорите, переведите и запишите в тетрадь:

сизый нос – темно-серый нос с синеватым оттенком; дотолё – до тех пор; затарахтели тележки – застучали по неровной платформе; локомотив – машина (паровоз, тепловоз, электровоз), предназначенная для передвижения поездов; белокурая головка – светлорусая; оплошность – ошибочный поступок.

В практический век, когда и т. д.

Человек с сизым носом подошел к колоколу и нехотя позвонил. Публика, дотолё покойная, беспокойно забегала, засуетилась... По платформе затарахтели тележки с багажом. Локомотив засвистел и подкатил к вагонам. Его прицепили. Кто-то, где-то, суетясь, разбил бутылку... Послышались прощания, громкие всхлипывания, женские голоса...

Около одного из вагонов второго класса стояли молодой человек и молодая девушка. Оба прощались и плакали.

– Прощай, моя прелесть! – говорил молодой человек, целуя девушку в белокурую головку. – Прощай! Я так несчастлив! Ты оставляешь меня на целую неделю. Для любящего сердца ведь это целая вечность! Про...щай... Утри свои слезки... Не плачь...

Из глаз девушки брызнули слезы.

– Прощай, Варя! Кланяйся всем... Ах, да! Если увидишь там Маркова, то отдай ему вот эти... вот эти... отдай ему вот эти двадцать пять рублей...

Молодой человек вынул из кармана деньги и подал их Вале.

– Потрудишься отдать... Я ему должен... Ах, как тяжело!

– Не плачь, Петя. В субботу я непременно... приеду... Ты же не забывай меня...

Белокурая головка склонилась на грудь Пети.

– Тебя? Тебя забыть? Разве это возможно?

Ударил второй звонок. Петя сжал в своих объятиях Варю, замигал глазами и заревел, как мальчишка. Варя повисла на его шее и застонала. Вошли в вагон.

– Прощай! Милая! Прелесть! Через неделю!

Молодой человек в последний раз поцеловал Варю и вышел из вагона. Он стал у окна и вынул из кармана платок, чтобы начать махать... Варя впилась в его лицо своими мокрыми глазами...

– Зайдите в вагон! – скомандовал кондуктор. – Третий звонок! Прашу вас!

Ударил третий звонок. Петя замахал платком. Но вдруг лицо его вытянулось... Он ударил себя по лбу и как сумасшедший вбежал в вагон.

– Варя, – сказал он задыхаясь. – Я дал тебе для Маркова двадцать пять рублей... Голубчик... Расписочку дай! Скорей! Расписочку, милая! И как это я забыл?

– Поздно, Петя! Ах! Поезд тронулся!

Поезд тронулся. Молодой человек выскочил из вагона, горько заплакал и замахал платком.

– Пришли хоть по почте расписочку! – крикнул он кивавшей ему белокурой головке.

«Ведь этакий я дурак! – подумал он, когда поезд исчез из вида. – Даю деньги без расписки! А? Какая оплошность, мальчишество! (Вздых.) К станции, должно быть, подъезжает теперь... Голубушка!»

1883

А. П. Чехов

Ответьте на вопросы:

1) Где и когда происходит действие, о котором рассказывает писатель?

2) На какое время расстанутся герои этого рассказа?

3) Что мы можем сказать о чувствах Вари и Пети?

- 4) *Какое поручение дал Петя своей девушке?*
- 5) *Почему молодой человек решил, что допустил оплошность?*
- 6) *Какое впечатление произвело на вас поведение главного героя?*
- 7) *А как бы поступили вы на его месте?*
- 8) *В чем заключается юмористический смысл данного произведения?*

Таким образом, чтение адаптированных текстов художественных произведений русских и белорусских писателей является одним из важнейших составляющих компонентов преподавания русского языка как иностранного.

Список использованных источников

1. Журавлева, Л. С. Обучение чтению (на материале художественных текстов) / Л. С. Журавлева, М. Д. Зиновьева. – М.: Рус.яз., 1984. – 96 с.
2. Ожегов, С. И. Словарь русского языка: Ок. 57 000 слов / С. И. Ожегов; под ред. чл.-корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой. – 20-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1988. – 750 с.
3. Чехов, А. П. Повести и рассказы / А. П. Чехов [Сост. П. З. Шевцов]. – Минск: Маст.літ., 1979. – 368 с.